

## שמע ישראל ה' אלוקינו ה' אחד

### *What do these words mean?*

The standard translation for the פסוק שמע ישראל ה' אלוקינו ה' אחד is as follows:  
Hear O' Israel: The Lord is Our G-d. The Lord is One. Is that the correct translation?  
Does the פסוק consist of one or two sentences?

רש"י to חומש states as follows:

דברים פרק ו' פסוק ד'—ה' אלקינו ה' אחד — ה' שהוא אלקינו עתה ולא אלקי האומות, הוא עתיד להיות ה' אחד, שנאמר (צפניה ג, ט) כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרוא כולם בשם ה' ונאמר (זכריה יד, ט) ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד.

רש"י appears to indicate that the פסוק consists of one sentence. He differs further with the modern day translation in that רש"י interprets the last words of the פסוק as looking towards the future. What is the source for רש"י's interpretation? It is the

פרשת ואתחנן פיסקא וי—ד"א ה' אלקינו ה' אחד על כל באי העולם. ה' אלקינו בעולם הזה. ה' אחד לעולם הבא. וכן הוא אומר (זכריה יד') והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד.

The פסוק alerts us as to what clue רש"י found within the words of the פסוק:

דברים פרק ו' פסוק ד'—ה' אלקינו ה' אחד—דאם לא בן "שמע ישראל ה' אחד" מיבעי ליה. אלא דהוי כאילו אמר: שמע ישראל: עכשיו הוא לבד ה' אלוקינו אבל יבוא זמן וכו' כלומר שיודו כל העובדי אלילים שהוא אחד בשמים ובארץ ובד' רוחות. והוא היחוד דמפקי רז"ל מהאי קרא כמש"ה והיה ביום ההוא יהיה ה' אחד.

The רש"י and argues as to the words that troubled רמב"ן disagrees with שפתי חכמים that אלוקינו the פסוק is centered on the word:

ה' אלקינו ה' אחד. ה' שהוא אלקינו ולא אלקי האומות, עתיד להיות ה' אחד, כמו שנאמר (זכריה יד, ט) ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד, לשון רש"י. ואתה צריך להתבונן בזה כי שנה הכתוב כאן לומר "ה' אלקינו", ולא אמר "אלקיך" כמו שאומר בכל מקום; שמע ישראל אתה עובר היום וגו' כי ה' אלקיך (להלן כ' ג' ד'), וכן בכל הפרשיות שידבר עם ישראל יזכיר ה' אלקיכם או ה' אלקיך, וגם בכאן אמר ואהבת את ה' אלקיך. אבל הזכיר ביחוד "ה' אלקינו", כי עשה עם משה את הגדולות ואת הנוראות לעשות לו שם תפארת.

The אבודרהם who quotes the ריב"א is one of the first to interpret the פסוק as containing two sentences. In contrast to רש"י, the ריב"א views the second part of the

פסוק as referring to the present:

ספר אבודרהם דיני קריאת שמע ד"ה והריב"א כ'—והריב"א כ' כי פרשת שמע לבדה יש בה רמז לעשרת הדברות שכן הוא תשובת משה לישראל אחר ששמעו הדברות מפי הגבורה (דב' ה, כד') ויאמרו לו קרב אתה ושמע את כל אשר יאמר ה' אלקינו אליך ושמענו ועשינו. אז אמר להם משה שמע ישראל הריני בן אדם כמוכם והריני משמיעכם את דברי ה' ומפרש אני אותם אליכם. הנה שמעתם דבור ראשון אנכי ה' אלקיך וקבלתם אלקותו עליכם כאשר עניתם נעשה ונשמע לכן שמע ישראל ה' אלקינו, לומר ה' עושה הכל הוא אלקינו ואליו נשא עינינו וממנו נשאל כל צרכינו כי הוא אלקינו. דבור שני לא יהיה לך אלהים אחרים, כנגדו אמר משה ה' אחד לומר לא יהיה לך מבטח לא במלאך ולא במזל ולא תסמוך בדבר אחר שיוכל להועיל לך רק בה' לבדו כי הוא אחד ואין שני לו, וכל המשתף שם שמים ודבר אחר נעקר מן העולם.

The following three commentators interpret the פסוק as containing one sentence and that the second part of the פסוק refers to the present:

- ◆ ביאור הלכה סימן א ד"ה הוא כלל—ופירושו שמע ישראל ודע כי ה' שהוה את הכל ברצונו והוא אלקינו המשגיח בכל העולמות הוא ה' אחד בלי שום שיתוף.
- ◆ קיצור שולחן ערוך סימן יז סעיף ג—קודם שיתחיל, יכוין לצאת מצות קריאת שמע שצונו הקדוש ברוך הוא, ובאמרו שמע ישראל יכוין את הפירוש: שמע ישראל כי ה' שהוא אלקינו, הוא ה' אחד, יחיד ומיוחד בשמים ובארץ.
- ◆ ספר החינוך מצוה תיז ד"ה שנצטוינו להאמין—שנצטוינו להאמין כי השם יתברך הוא הפועל כל המציאות אדון הכל אחד בלי שום שיתוף, שנאמר [דברים ו', ד'], שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד, וזו מצות עשה היא, אינה הגדה, אבל פירוש שמע כלומר קבל ממני דבר זה ודעהו והאמן בו כי ה' שהוא אלקינו אחד הוא. והראיה שזו היא מצות עשה, אמרם זכרונם לברכה תמיד במדרשים על מנת ליחד שמו, כדי לקבל עליו מלכות שמים, כלומר ההודאה ביחוד והאמונה.

The approach of these three commentators is the basis for the translation composed for the פסוק by Rabbi Samson Raphael Hirsch, זצ"ל, that can be found in the 1978 Feldheim edition of the Hirsch Siddur: Hear Yisroel, G-d our G-d is G-d, the only One.

So what is the source for the Modern Day translation that provides that the פסוק includes two sentences? Rabbi Moshe Feinstein, זצ"ל, in ה' סימן ה' provides such an interpretation:

ונמצא שלעניין פירוש המילות כל השמות הם בפירוש אחד דהוא השם יתברך. והוי לענין פירוש המילות הכוונה ה' הוא אלקינו והוא ה' אחד, היינו שני ענינים איכא בזה. אחד דה' הוא אלקינו שקבלנו את עול מלכותו עלינו, והשני שהוא ה' אחד במציאות.

## TRANSLATION OF SOURCES

**רש"י-דברים פרק ו' פסוק ד'** G-d who is presently our G-d and not the G-d of all the nations, will in the future be the only G-d, as it is written (Zephania 3, 9) For then I will convert the peoples to a clear language that all of them call in the name of G-d; and it is written (Zecharia 14, 9) On that day, G-d will be one and His name will be one.

**מדרש ספרי פרשת ואתחנן פיסקא ו'** Another interpretation: Hashem is our G-d; Hashem is one over all inhabitants of the world. Hashem is our G-d in this world. G-d will be one in the Next World. As it is written: (Zecharia 14): And G-d will be King over the world; on that day G-d will be one and His name will be one.

**רש"י-שפתי חכמים דברים פרק ו' פסוק ד'** Rashi was forced to interpret in the way he interpreted because otherwise the verse should have simply read: Shema Yisroel Hashem Echad. At present Hashem is only our G-d but a day will arrive when the idolators will acknowledge that Hashem is one in the heavens, on the earth and in all directions. This is the Yichud that our Sages learned from this verse as it is written: And it will be on that day that G-d will be one.

**רמב"ן-דברים פרק ו' פסוק ד'-ה' אלקינו ה' אחד** Hashem who is our G-d and not the G-d of the other nations will in the future be the only G-d as it is written: (Zecharia 14, 9) On that day G-d will be one and His name will be one; this is Rashi's interpretation. Rashi noticed that for this purpose the language that is generally used by the Torah was changed. The Torah used the word "Elokainu" instead of using the word "Elokecha" which is what the Torah customarily uses; i.e. Shema Yisroel Ata Ovair HaYoim etc. Ki Hashem Elokecha (Devarim 9, 1 and 3) Shema Yisroel Atem Kraivim HaYoim etc. Ki Hashem Elokaichem (Devarim 20, 3,4). Similarly whenever the Torah reports that Moshe spoke with Yisroel, Moshe refers to G-d as Hashem Elokeichem or Hashem Elokeicha. Even in Kriyat Shema, Moshe says: V'Ahavta Et Hashem Elokeicha. But in this case, when Moshe was trying to emphasize the Oneness of G-d he referred to Hashem as Elokeinuu because Hashem performed for Moshe the great events that gave G-d the reputation that G-d developed.

**ספר אבודרהם דיני קריאת שמע ד"ה והריב"א כ'** The Reiva wrote: the first paragraph of Shema contains references to the Ten Commandments. Shema was the answer that Moshe gave to Bnei Yisroel after they heard the Ten Commandments directly from Hashem as it is written: (Devarim 5, 24) V'Yomroo Lo Krav Ata Oo'Shma Et Kol Asher Yomar Hashem Elokainu Ailecha V'Shamanu V'Aseinu. Then Moshe told them: Shema Yosroel, Behold I am a human being like you and I am transmitting to you the words of Hashem

and I am explaining the concepts to you. You heard the First Commandment: Anochi Hashem Elokecha, and you accepted G-d's hegemony over you when you answered: We will do and we will listen. Therefore Hear O'Israel: G-d is our G-d. This means: G-d who does everything for us is our G-d. To Him we shall turn our eyes and from Him we will request all our needs because He is our G-d. The Second Commandment of Lo Yihyeh Licha Elokim Acharim, is alluded to within the words said by Moshe: Hashem Echad. This means that you should have no one that you depend on; not an angel; not a zodiac sign; and you will not depend on anything else that might help you except G-d alone because He is unique. There is no other entity like G-d. He who joins G-d's name with anything else will be punished by being removed from this world.

**כלל ביאור הלכה סימן א ד"ה הוא כלל**-Its meaning is: Listen Israel and know that G-d who is responsible for everything is our G-d and who oversees all the worlds is the one G-d without any partner.

**קיצור שולחן ערוך סימן יז סעיף ג'**-Before one begins to recite Shema, one should have the intent to fulfill the Mitzvah of Kriyat Shema that G-d commanded us to fulfill. While reciting the first verse, one should have in mind: Listen Israel: G-d who is our G-d, is the only G-d, unique and distinct in the heavens and on the Earth.

**ספר החינוך מצוה תיז ד"ה שנצטוינו להאמין**-G-d commanded us to believe that G-d is the one who supervises all, master of everyone and has no partner as it is written (Devarim 6, 4) Shema Yisroel Hashem Elokeinu Hashem Echad. This is a positive commandment and not simply a proclamation. It means: Listen or in other words Accept from me this matter and know it and believe it that G-d who is our G-d is the only G-d. The proof that this is a positive commandment can be found in the Midrashim that teach us to declare that G-d is the only G-d in order to accept the yoke of G-d's kingdom, in other words, an acknowledgement that G-d is One and that we believe that fact.

**אגרות משה אורה חיים חלק ה' סימן ה'**-The conclusion is that the proper translation of all G-d's names is simply G-d. The way to understand the first verse of Kriyat Shema is that G-d is our G-d and that G-d is one. These are two distinct concepts. One concept is that G-d is our G-d from the point of view that we have accepted his hegemony over us. The second concept is that G-d is in His essence a singular being.